



DESCRIPCIÓN DE UNA HOJA INFORMATIVA SOBRE SUSTANCIAS PELIGROSAS (nuevo formato)

Una sustancia peligrosa es una sustancia química que puede presentar un riesgo para la salud o riesgo físico, tal como una sustancia inflamable o reactiva. El grado de riesgo para la salud está determinado por la duración de la exposición, la cantidad y las propiedades de la sustancia, y la vía de ingreso de la sustancia al organismo (por la piel, inhalación o ingestión accidental).

Cada Hoja Informativa sobre Sustancias Peligrosas trata de una sola sustancia pura. Los efectos de una sustancia química pueden ser diferentes dependiendo de si la sustancia se encuentra en estado puro o en una mezcla. El riesgo para la salud de una mezcla está determinado por la concentración de la sustancia y la presencia de otros componentes (como agua o solventes). La MSDS (véase el glosario) publicada por el fabricante de la mezcla puede contener información útil sobre los componentes y los riesgos de la mezcla.

Las Hojas Informativas sobre Sustancias Peligrosas se dirigen en primera instancia a los trabajadores y al personal de emergencia que trabajan con una sustancia específica. La información también puede ser útil para los proveedores de atención médica y los miembros de la comunidad.

Sección de la hoja informativa:

(Nota: Se definen las siglas en el glosario a continuación.)

Nombre común:

Es el nombre químico común de la sustancia peligrosa. No es el nombre comercial.

Sinónimos:

Se mencionan otros nombres usados con frecuencia para esta sustancia.

Nombre químico:

Es el nombre científico asignado por el CAS a esta sustancia.

Fecha:

Es la fecha de la última versión de la hoja informativa en inglés.

Traducción:

Es la fecha de traducción de la hoja informativa.

Descripción y usos:

Se enumeran las características físicas de la sustancia (por ej., sólido, líquido, color, olor, etc.),

los usos principales y, si se aplica, el umbral de olor.

Fuentes que lo (la) citan:

Se explica por qué una sustancia figura en la *Lista de sustancias peligrosas (Hazardous Substance List)*, cuáles agencias y organizaciones la califican como peligrosa y se menciona si figura en la *Lista de sustancias extremadamente peligrosas para la salud (Special Health Hazard Substance List)*.

Primeros auxilios:

Se enumeran los procedimientos de primeros auxilios para exposiciones en que hay contacto con los ojos, contacto con la piel o inhalación, así como teléfonos útiles de emergencia.

Número CAS:

Es el número único que el CAS le asigna a la sustancia.

Número Derecho a Saber:

Es el número que el Departamento le asigna a la sustancia.

Número DOT:

Es un número de cuatro dígitos asignado a la sustancia por el DOT. Las siglas UN indican el uso del sistema de

clasificación de las Naciones Unidas y las siglas NA indican el uso del sistema de clasificación del DOT.

Resumen de riesgos:

La tabla contiene la clasificación del riesgo de la sustancia (0 a 4) determinada por el Departamento y por la NFPA, así como información importante sobre la salud, los incendios y la seguridad.

Después de la tabla se describen las posibles vías de ingreso al organismo de la sustancia química, los principales efectos sobre la salud que puedan resultar de la exposición y otra información importante sobre la seguridad.

Límites de exposición laboral:

Si es pertinente, se mencionan los límites de exposición en el aire establecidos por la OSHA (legamente exigibles), los límites recomendados por el NIOSH y la ACGIH, y advertencias sobre la carcinogenicidad, mutagenicidad o teratogenicidad de la sustancia.

Cómo saber si está expuesto:

Existen leyes federales y estatales que otorgan a los trabajadores el derecho a información sobre sustancias peligrosas. En esta sección se explican los derechos otorgados por las leyes WCRTK y OSHA y por la norma de comunicación de riesgos de la PEOSHA. Además, se explica dónde puede conseguirse información sobre la salud y la seguridad.

Riesgos para la salud:

Se describen los efectos agudos (inmediatos) y crónicos (a largo plazo) de la sustancia sobre la salud y se menciona si la sustancia causa cáncer o malformaciones en recién nacidos.

Efectos agudos sobre la salud:

Los efectos agudos (a corto plazo) ocurren inmediatamente o poco después de la exposición a la sustancia. En algunos casos, pueden causar daño permanente.

Efectos crónicos sobre la salud:

Los efectos crónicos (a largo plazo) son efectos adversos sobre la salud que pueden no aparecer hasta muchos años después de la exposición a la sustancia (respuestas tardías).

Recomendaciones médicas:

Se incluyen recomendaciones sobre las evaluaciones y pruebas médicas necesarias. Según el caso individual del paciente y las circunstancias de la exposición, puede que no todas las pruebas recomendadas sean necesarias y puede que no sea necesaria prueba alguna. En esta sección se explican las consecuencias de estar expuesto a la sustancia simultáneamente con otras sustancias

peligrosas, por fuentes de exposición múltiples. También se mencionan las afecciones médicas que pueden agravarse con la exposición.

Controles y prácticas laborales:

Se recomiendan buenas prácticas laborales en general y técnicas de buena higiene para reducir la exposición. También pueden mencionarse las prácticas laborales que son específicas para la sustancia.

Equipo de protección individual:

Se hacen recomendaciones sobre los guantes, equipo de protección ocular, ropa de protección y equipo de protección respiratoria.

Riesgo de incendio:

Se incluye información importante para las personas responsables de actividades de extinción de incendios.

Derrames y emergencias:

Se describen las medidas que deben tomarse en caso de fuga o derrame, incluida información sobre la eliminación de la sustancia como desecho peligroso.

Manipulación y almacenamiento:

Se mencionan las prácticas laborales seguras que deben usarse al manipular o almacenar la sustancia peligrosa, así como el nombre de otras sustancias incompatibles o reactivas.

Recursos de salud ocupacional:

Se describen los recursos y servicios ofrecidos por el Occupational Health Service (Unidad de Salud Ocupacional) del Departamento.

Página seis:

En la última página (página 6) se ofrecen datos técnicos para el personal de emergencia y se resume la mayoría de la información sobre la salud y la seguridad presentada en la hoja informativa.

Internet:

En forma periódica se actualiza el sitio web del Derecho a Saber con hojas informativas nuevas y revisadas en inglés y en español. Actualmente pueden descargarse más de 1800 hojas informativas del sitio web del Departamento:

Dirrección web: www.nj.gov/health/eoh/rtkweb

GLOSARIO

La **ACGIH**, *American Conference of Governmental Industrial Hygienists* (Conferencia Norteamericana de Higienistas Industriales Gubernamentales), publica recomendaciones sobre los límites de exposición ocupacional a las sustancias químicas (valores límites umbrales; véase TLV).

Los **AEGL**, *acute exposure guideline levels* (niveles de referencia para la exposición aguda), son concentraciones de sustancias químicas en el aire establecidas por la EPA, por encima de las cuales las personas expuestas una sola vez, o con muy poca frecuencia, pueden tener efectos adversos sobre la salud.

Un **carcinógeno** (sustancia **cancerígena**) es una sustancia que causa cáncer.

El **CAS** es el *Chemical Abstracts Service* (Servicio de Resúmenes Químicos).

El **CFR**, *Code of Federal Regulations* (Código de Regulaciones Federales), consta de los reglamentos del gobierno estadounidense.

El **CHEMTREC** es el *Chemical Transportation Emergency Center* (Centro para Emergencias en el Transporte de Sustancias Químicas).

Una sustancia **combustible** es un sólido, líquido o gas que puede arder.

Una sustancia **corrosiva** es un sólido, líquido o gas que puede destruir la piel humana o corroer gravemente los recipientes. La **densidad de vapor** es la relación entre el peso del volumen de dos gases (normalmente uno de ellos es el *hidrógeno*), en las mismas condiciones de temperatura y presión.

El **DEP** es el *Department of Environmental Protection* (Departamento de Protección del Medio Ambiente), y el NJDEP es el DEP del estado de New Jersey.

El **Departamento** es el *New Jersey Department of Health and Senior Services* (Departamento de Salud y Servicios para Personas Mayores de New Jersey).

El **DOT**, *Department of Transportation* (Departamento de Transporte), es la agencia federal que regula el transporte de sustancias químicas.

La **EPA**, *Environmental Protection Agency* (Agencia de Protección del Medio Ambiente), es la agencia federal responsable de regular los riesgos medioambientales.

Los **ESLI**, *end of service life indicators* (indicadores de la terminación de la vida útil), señalan visualmente cuándo debe cambiarse el cartucho.

Los **ERPG**, *emergency response planning guidelines* (valores de planeación para respuesta de emergencia), son estimaciones de rangos de concentraciones entre los cuales uno puede razonablemente anticipar la observación de efectos adversos sobre la salud.

Un **feto** es un ser humano o animal no nacido.

La **Guía**, *Emergency Response Guidebook* (*Guía de respuesta en caso de emergencia*), es para los que responden primero a los accidentes de transporte de sustancias peligrosas.

La **IARC** es la *International Agency for Research on Cancer* (Agencia Internacional para Investigaciones sobre el Cáncer).

La concentración **IDLH**, *immediately dangerous to life and health*, es la concentración de sustancia que presenta un peligro inminente para la vida y la salud.

Una sustancia **inflamable** es un sólido, líquido, vapor o gas que se enciende con facilidad y se quema con rapidez.

El **IRIS**, *Integrated Risk Information System* (Sistema Integrado de Información sobre Riesgos), es una base de datos de la EPA que contiene información sobre los posibles efectos sobre la salud humana de la exposición ambiental a diversas sustancias químicas.

El **LIE**, límite inferior de explosividad, es la mínima concentración de sustancia combustible (gases o vapores) en el aire capaz de continuar una explosión.

El **LSE**, límite superior de explosividad, es la máxima concentración de una sustancia combustible (gases o vapores) en el aire capaz de iniciar una reacción o explosión.

mg/m³ significa miligramos de sustancia química por metro cúbico de aire. Es una medida de concentración (peso/volumen).

Una **MSDS**, *Material Safety Data Sheet* (Hoja de Datos de Seguridad del Material), contiene información importante sobre productos químicos y los correspondientes riesgos, efectos sobre la salud y medidas de seguridad.

Un **mutágeno** (sustancia **mutagénica**) causa mutaciones. Una **mutación** es un cambio en el material genético de una célula del organismo. Las mutaciones pueden llevar a malformaciones en recién nacidos, abortos espontáneos o cáncer.

La **NFPA**, *National Fire Protection Association* (Asociación Nacional para la Protección contra Incendios), clasifica las sustancias según el riesgo de incendio y explosión.

El **NIOSH**, *National Institute for Occupational Safety and Health* (Instituto Nacional para la Salud y Seguridad en el Trabajo), evalúa y aprueba equipos, entre otros los equipos de respiración, realiza estudios sobre los peligros laborales, y propone normas a la OSHA.

La **NRC**, *Nuclear Regulatory Commission* (Comisión de Regulación Nuclear), es una agencia federal que regula las centrales nucleares comerciales y el uso civil de materiales nucleares.

El **NTP**, *National Toxicology Program* (Programa Nacional de Toxicología), somete las sustancias químicas a prueba para determinar el potencial carcinogénico.

La **OSHA**, *Occupational Safety and Health Administration* (Administración de Salud y Seguridad en el Trabajo), es la agencia federal que aprueba las normas de salud y seguridad e impone el cumplimiento de las mismas. Las siglas también se refieren a la Occupational Safety and Health Act (Ley de Salud y Seguridad en el Trabajo).

Los **PAC** son los *protective action criteria* (criterios de acción protectora). Son valores establecidos por el Departamento de Energía que se basan en los AEGL y los ERPG. Se utilizan en caso de accidentes con emisión de sustancias químicas.

El **PEL**, *permissible exposure limit* (límite de exposición permisible en el aire), es determinado por la OSHA y es legalmente exigible.

La **PEOSHA**, *Public Employees' Occupational Safety and Health Act*, (Ley de Salud y Seguridad en el Trabajo para los Empleados del Sector Público), adopta normas de salud y seguridad para los trabajos del sector público en New Jersey e impone su cumplimiento.

Permeado(a) se refiere al movimiento de una sustancia química a través de un material de protección.

Las siglas **PIH** significan *poison inhalation hazard* (riesgo de intoxicación por inhalación), que es una clasificación establecida por el DOT.

El **potencial de ionización** es la cantidad de energía necesaria para extraer un electrón de un átomo o una molécula. Se mide en electrón-voltios.

ppm significa partes de una sustancia por millón de partes de aire. Es una medida de concentración por volumen en el aire.

La **presión de vapor** es una medida de la facilidad con que un líquido o sólido se mezcla con el aire. Una presión de vapor más alta indica una concentración más alta de sustancia en el aire y, como consecuencia, mayor riesgo de inhalación.

El **punto de ebullición** es la temperatura a la cual una sustancia puede cambiar de estado físico, pasando de líquido a gas.

El **punto de inflamación** es la temperatura a la cual un líquido o sólido emite vapores que pueden formar una mezcla inflamable con el aire.

Una sustancia **reactiva** es un sólido, líquido o gas que emite energía bajo determinadas condiciones.

El **REL**, *recommended exposure limit* (límite de exposición recomendado), es establecido por el NIOSH para el nivel de una sustancia en el aire. Puede ser un promedio ponderado en el tiempo, límite de exposición a corto plazo o límite máximo.

El **STEL**, *short-term exposure limit* (límite de exposición a corto plazo), es un nivel de exposición establecido para un periodo de tiempo, casi siempre de 15 minutos, que nunca debe excederse durante el día laboral.

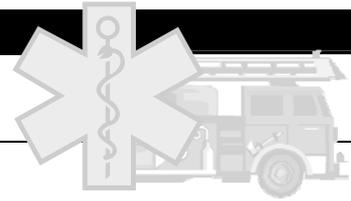
Un **teratógeno** (sustancia **teratogénica**) causa daño al feto y malformaciones en recién nacidos.

El **TLV**, *threshold limit value* (valor límite umbral), es el límite de exposición laboral recomendado por la ACGIH.

El **TWA** es el *time-weighted average* (promedio ponderado en el tiempo).

La **WCRTK** es la *Worker and Community Right to Know Act* (Ley del Derecho a Saber para la Comunidad y el Trabajador), una ley de New Jersey que exige a la mayoría de los empleadores que rotulen los recipientes de las sustancias químicas en el lugar de trabajo y exige a los empleadores públicos que proporcionen a sus empleados información y capacitación acerca de los peligros y controles de las sustancias químicas.

INFORMACIÓN PARA EL PERSONAL DE EMERGENCIA



Nombre común:

Sinónimos:

Número CAS:

Fórmula molecular:

Número Derecho a Saber:

Descripción:

DATOS SOBRE LOS RIESGOS

Evaluación	Lucha contra incendios	Reactividad
- Salud - Incendio - Reactividad Núm. DOT: Núm. de Guía: Categoría de riesgo:		

FUGAS Y DERRAMES

Distancias de aislamiento:

PROPIEDADES FÍSICAS

Umbral de olor:

Punto de inflamación:

LIE:

LSE:

Densidad de vapor:

Presión de vapor:

Solubilidad en agua:

Punto de ebullición:

Potencial de ionización:

LÍMITES DE EXPOSICIÓN

OSHA:

NIOSH:

ACGIH:

Nivel IDLH:

EQUIPO DE PROTECCIÓN

Guantes:

Overol (mono):

Botas:

Respiratoria:

EFFECTOS SOBRE LA SALUD

Ojos:

Piel:

Agudos:

Crónicos:

PRIMEROS AUXILIOS Y DESCONTAMINACIÓN